

Volver

Une histoire du Tango Argentin



Ce spectacle a reçu l'agrément de la DAAC – Académie de Paris, agit en concertation avec la DAAC- Académie de Versailles, et compte sur les soutiens du Consulat d'Argentine en France et de la Maison de l'Amérique Latine de Paris

Cie Cambalache

compagniecambalache@gmail.com

www.compagniecambalache.com

01 53 28 20 86 / 06 65 11 51 30

Volver

Une histoire du Tango Argentin

Juan RAMOS

Chant et narration

Marisa MERCADE

Bandonéon

Tomas BORDALEJO

ou Sebastian ROSSI

Guitare

Création et Direction artistique

Juan RAMOS

*Possibilité d'inviter un couple
de danseurs de tango argentin*

VOLVER

« Une histoire du tango argentin »

Note à l'intention des enseignants

Volver est un spectacle qui raconte avec musiques, chansons et anecdotes **l'histoire du tango argentin**. Une de ses volontés est de faire découvrir aux élèves des collèges et lycées les **particularités musicales** de ce genre venu de l'Amérique du Sud, tout en le **situant dans son contexte historique et géographique** et en mettant l'accent sur son caractère de **métissage**. Le tango est en effet une référence du **métissage musical**. Le phénomène culturel qu'est le tango, profondément marqué par ses origines, s'est constitué à partir de multiples apports et influences, qu'elles soient sociales, culturelles, ethniques, nationales. Le tango est une synthèse presque unique de ces apports, un métissage dans lequel **trois continents** sont impliqués : Europe, Afrique et Amérique du Sud. Sans cette inter-culturalité, le Tango n'existerait pas.

Volver peut soutenir l'approche pédagogique des enseignants en musique. Il souhaite rencontrer et développer quatre composantes du programme d'éducation musicale au collège :

- l'éveil de **la sensibilité musicale** de l'élève, qui dépend pour partie de ses références,
- la compréhension **des caractéristiques de l'œuvre écoutée**
- la découverte du contexte historique et culturel des genres musicaux et leurs **influences** les uns sur les autres.
- la mobilisation de la **concentration** des élèves sur des objets musicaux qui ne relèvent pas de répertoires « à la mode ».

Un atelier à destination des élèves peut être envisagé.

Synopsis du spectacle

Né du croisement des immigrants arrivés à Buenos Aires, à la fin du 19^{ème} siècle, le tango vit depuis longtemps une histoire d'amour avec Paris et la France. Des académies de tango, des cours, des bals, perpétuent l'alliance culturelle avec l'Argentine.

Fait d'allers-retours entre les deux continents, le spectacle **Volver** saute d'une rive à l'autre, en célébrant les différentes couleurs du tango : ses passions, sa violence, son évasion, sa fantaisie, mais aussi ses paroles...

S'il est une musique et une danse, le tango est aussi l'art des mots, de la poésie et du chant. En France, on oublie parfois que des amitiés entre des grands écrivains, comme Jorge Luis Borges, et des paroliers de tango se scellaient dans les années 30 et 40.

Volver se distingue par ses arrangements musicaux fidèles à la tradition du tango argentin et par son souci de transmission de l'histoire du tango racontée en chansons et musique, célébrant la poésie du tango.

Approche pédagogique du dossier

Ce spectacle vise à faire découvrir aux élèves une histoire du tango, de ses origines à Piazzolla. Il donne des clefs de compréhension pour aborder une évolution du tango, du tango dit **traditionnel** au tango plus **contemporain** d'Astor Piazzolla. Il met aussi en avant le **caractère métissé du tango**, véritable carrefour d'influences que marquent les musiques africaines, la valse, le jazz, ou encore la musique classique...

Deux dossiers pédagogiques accompagnent la présentation du spectacle.

Les œuvres à l'étude dans ces dossiers appartiennent respectivement au registre du tango traditionnel et au répertoire plus contemporain d'Astor Piazzolla. Les informations fournies pour chaque œuvre visent à mettre en relation des éléments musicaux, esthétiques, historiques, techniques pour aider l'élève à:

- utiliser un **lexique** (simple) afin de s'exprimer en utilisant un vocabulaire adapté;
- situer la production sonore dans un contexte social, culturel, historique... et appréhender la thématique du **métissage des genres**;
- aborder les **questions de forme, de structure et de rythme** propres au tango.

Le tango est non seulement danse et musique, mais encore poésie et littérature. Ce dossier, à l'image du spectacle, témoigne du souci de transmettre les histoires du tango.



Le répertoire

Le répertoire de **Volver** fait découvrir l'histoire du tango argentin, de ses origines à nos jours.

Les années 1900 : C'est l'époque *mythique* du tango, qui naît dans les cabarets, les bordels et les rues de Buenos Aires au début du XXème siècle.

Les années 20 et 30 : La consécration de **Carlos Gardel** marque le temps de la "reconnaissance" du tango, aussi bien en Europe qu'en Argentine. Celui-ci connaît un engouement auprès de classes ouvrières, de la classe moyenne ainsi que de la bourgeoisie « portègne ».

La Década de Oro (la décennie d'or)... **les années 40** : Ces années là, riches en créations, verront apparaître les plus grands poètes du tango : Enrique Santos Discépolo, Homero Manzi, Enrique Cadicamo... qui donneront au tango ses lettres de noblesse. C'est aussi la confirmation des "orchestres typiques" des grands bals populaires. Ces ensembles, composés de musiciens tout à fait exceptionnels, seront à l'origine d'un enrichissement rythmique et mélodique sans précédent.

Le Tango des années 60 et 70: Le talent de Astor Piazzolla révolutionne le tango en y apportant de nouvelles possibilités harmoniques et instrumentales. Un renouveau est en cours... suivi par des poètes tels que Horacio Ferrer et Eladia Blázquez.



Les artistes



Juan RAMOS

Chanteur, Comédien, Metteur en scène, professeur de chant

Cet artiste polyvalent est directeur artistique de la *Compagnie Cambalache*, installée à Paris depuis 2005.

il est titulaire du Diplôme d'Etat de professeur de musique en enseignement vocal (musiques actuelles amplifiées, option chanson).

Il a également fait des études en Arts du spectacle à l'Université de Buenos Aires (UBA) et suivi des formations en chant, danse (classique, modern jazz et tango), théâtre, musique et piano.

Il est titulaire d'un DU en Administration du spectacle vivant de la Université de Paris X (Nanterre-La Défense).

Expert dans différentes techniques de libération de l'expression créative, il anime depuis vingt ans des cours et des ateliers de chant et techniques vocales et des stages qui poursuivent ses travaux et réflexions sur la recherche d'unité entre voix et psyché intitulés « *Libération de la voix : le cri caché* ».

En Argentine, il s'est produit dans plusieurs comédies musicales

et pièces de théâtre musical.

En 1997, lors de l'exposition Tango au Palais de glace de Buenos Aires, il obtient le *prix Révélation Jeune Voix* et sur commande de la Mairie de Buenos Aires il crée un atelier de chant pour le *Centro Cultural Colegiales* de Buenos Aires qu'il dirige jusqu'en 2001.

Sa rencontre la même année avec Maria Esther Sanchez marque un tournant dans son approche du travail sur la voix.

Supervisé par Maria Esther Sanchez, il crée et anime pour cette institution un atelier-stage de libération de la voix intitulé *Liberación de la voz profunda : el grito escondido* (Libération de la voix profonde : le cri caché). Cet atelier se poursuit pendant trois ans et plus de quarante rencontres, jusqu'à son départ d'Argentine en septembre 2001.

Entretemps, il enregistre son disque « *Vivire en Buenos Aires – Tangos* », édité en 1999.

Parti d'Argentine pour venir vivre en France, Juan Ramos se produit dès 2003 avec le groupe de tango argentin « *TanGolazo* », et participe à la création de spectacles tels que « *TangOpéra* », « *Jazz Tango* », « *C'est la faute à Gardel !* », « *Volver !* », « *Declaration Tango* »...



Marisa MERCADE

Bandonéoniste

Née à Buenos-Aires elle étudie très jeune le piano puis le bandonéon. Elle se fait remarquer par ses qualités musicales et techniques.

Sollicitée en Europe, elle s'installe à Paris et y débute une activité musicale intense. Elle obtient le 1er prix de bandonéon, au Conservatoire de Gennevilliers. Elle intègre l'Orchestra Tipica et enregistre "Nocturno". Elle se produit comme soliste avec l'Orchestre Symphonique de Nice dans l'opéra Paris-Tango et enregistre avec le groupe Las Malenas "Omoi" de la chanteuse Anna Saeki, qui sera suivi d'une tournée au Japon.

En 2004 elle crée le Trio Contempo avec lequel elle enregistrera 3 albums et effectuera des tournées en France, Italie, Mexique... Depuis 2005, elle collabore avec le pianiste et chanteur Juan Carlos Caceres dans ses concerts de Murga Argentina, et avec le chanteur Melingo qu'elle accompagne dans ses nombreuses tournées européennes.

Ces dernières années elle a participé à de nombreux

enregistrements comme l'album "Corazón al Sur" avec Luis Naon, le 2ème album de Las Malenas et le 3ème du Trio Contempo Angeles y Demonios ainsi qu'à des concerts avec le quintette à cordes, Les Archets de Paris...



Tomas BORDALEJO

Guitariste, compositeur

Né en 1983 à Buenos-Aires, il apprend la guitare tout d'abord en autodidacte puis étudie le jazz à l'Institut Technologique de Musiques Contemporaines de sa ville natale où il obtient un diplôme de Guitariste.

A 22 ans, il gagne l'Europe, où il étudie, au Conservatoire de Gennevilliers, la guitare classique, l'analyse musicale, la formation musicale, l'orchestration, la composition, l'improvisation et la musique de chambre.

Ayant obtenu en juin 2009 son DEM en Composition, il a suivi depuis les cours d'orchestration dans la classe d'Anthony Girard au C.R.R. de Paris et fut admis au Pôle Supérieur de Création à Paris.

Depuis 2013 Tomas est Lauréat de la Fondation d'Entreprise de la Banque Populaire.

En 2013 il a notamment écrit « 9 solos pour violon et Orchestre », (Pièce pédagogique adaptée aux instrumentistes des premières années de Violon et Alto du CRD de Gennevilliers); un quatuor à cordes (Création à l'Académie Musicale de Villecroze), et a également réalisé des arrangements pour la chanteuse de variété « JULIETTE », pour laquelle il a adapté les chansons les plus connues de son répertoire pour Orchestre Symphonique.



Sebastian ROSSI

Guitariste, chanteur

Né en Argentine, il a sillonné l'Amérique du sud en tout sens, de l'Argentine son pays d'origine, au Chili en passant par le Pérou et la Bolivie. Partout il a rencontré, dans ses tournées, des musiciens plus ou moins chamanes, qui utilisent la musique pour soigner et guérir.

Actuellement basé à Paris, où il a fait ses études avec le maestro Juan Jose Mosalini, il est lié à plusieurs projets de films ou de spectacles vivants. Faire partager cet art ancré en lui qu'est la musique si spéciale du bandoneon est la quête qu'il poursuit.

Il est aussi fondateur, avec Matías Gonzales, de *'Orchestre du tango « Alfredo Gobbi »*.

Spectacles :

Musicien dans le film *Skin Territory*, dirigé par Jean Louis Daniel (2010) ; *Airampo mani*, duo de musique argentine, avec Ninon Foiret (France, Canada, Argentine et Chili, depuis 2009) ; *Entrevero*, quatuor de musique argentine, (Concerts en France depuis 2009) ; *Meta Chango*, trio de musique folklorique argentine. Avec Juan C. Suarez et A. Hernandez (Paris, depuis 2009) ; *Salidas*, compagnie Tecem (France et Suisse depuis 2009) ; *Bienvenue compagnie* La Trateria. Festival du théâtre La Cucaracha, Remirémont (France 2008) ; *Orchestre musique de chambre de tango* dirigée par Juan José Mosalini. Conservatoire Edgar Varese, Gennevilliers, (2007 /2008) ; *Choeur de chambre Mélanges*, dirigé par Ariel Alonso (Argentine 2007) ; *Los del empedrado*, trio de musique latino-américaine (Argentine, Bolivie et Pérou 2005) ...

Académie
Paris

MINISTÈRE DE
L'ÉDUCATION NATIONALE

MINISTÈRE DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



Paris, le 26 juin 2014

Le Délégué académique aux arts et à la
culture

à

Mr José CUNEO
Association Cambalacho
1, rue Pierre l'Ermité
75018 Paris

RECTORAT
DE L'ACADÉMIE
DE PARIS

CHANCELIER
DES UNIVERSITÉS
DU DOMAINE
17 rue des Saules
75730 Paris cedex 20
Tél. 01 40 46 52 31
Fax 01 40 46 52 41

ENSEIGNEMENT
SCOLAIRE
24 avenue Gambetta
75011 Paris cedex 20
Tél. 01 41 82 43 40
Fax 01 41 95 12 72
Site : www.ac-creteil.fr
www.ac-creteil.fr

J'ai le plaisir de confirmer par la présente que l'académie de Paris considère que les actions qu'en entente avec mes services vous pouvez offrir aux élèves, particulièrement dans le domaine de la musique, sont susceptibles d'être proposées au sein d'activités en milieu scolaire, et ce dans le respect des orientations de la politique académique.

Ce document vaut pour autorisation d'activités temporaires dans le cadre des actions menées par la délégation aux arts et à la culture de l'académie de Paris.

Il est établi sous réserve d'une entente avec les directeurs d'école, les chefs d'établissements du second degré et les enseignants concernés pour la réalisation d'un projet pédagogique établi en commun.

Il est valable pour l'année scolaire 2014-2015.

J'attire votre attention sur le fait que, sauf avis express de votre part par retour de courrier, les coordonnées que vous nous avez communiquées figureront sur la liste d'intervenants artistiques du site de l'académie et y seront téléchargeables.

Xavier CHIRON



PRÉFET DE PARIS

Direction départementale de la cohésion sociale
Pôle Famille, Jeunesse et Sport
Mission Vie associative et Éducation populaire

Arrêté n° 2014-04-00020

Portant agrément au titre de la Jeunesse et de l'Éducation Populaire

**LE PRÉFET DE LA RÉGION D'ÎLE-DE-FRANCE
PRÉFET DE PARIS
COMMANDEUR DE LA LÉGIION D'HONNEUR
COMMANDEUR DE L'ORDRE NATIONAL DU MÉRITE**

- Vu l'article 8 de la loi n°2001-624 du 17 juillet 2001, portant diverses dispositions d'ordre social, éducatif et culturel ;
- Vu le décret 2002-571 du 21 avril 2002, pris pour l'application du premier alinéa de l'article 8 de la loi 2001-624 et relatif à l'agrément des associations de Jeunesse et d'Éducation Populaire ;
- Vu l'arrêté 2012-047-0014 du 10 février 2012 portant création et fonctionnement du Conseil Départemental de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative de Paris ;
- Vu l'arrêté 2012-184-0001 du 01 octobre 2012 portant composition du Conseil Départemental de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative de Paris ;
- Vu le décret du 19 décembre 2012 portant nomination de M. Jean DAUBIGNY, préfet de la région Ile-de-France, préfet de Paris ;
- Vu l'arrêté n°2013-021-7 du 21 janvier 2013 portant désignation de signature à M. Eric LAJARGE, directeur départemental de la cohésion sociale de Paris, en matière administrative ;
- Vu l'avis émis par le Conseil Départemental de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative de Paris en sa séance du 12 mars 2014 ;
- Considérant que l'association ci-dessous remplit les conditions réglementaires relatives à l'agrément des associations de jeunesse et d'éducation populaire,

ARRÊTE

Article premier : l'agrément au titre de la jeunesse et de l'éducation populaire est attribué à l'association :

CAMBALACHE
1, rue Pierre l'Érmitte
75018 PARIS

Objet statutaire de l'association :

Créer, produire et diffuser des spectacles autour de l'univers de la musique de tango et des musiques actuelles, du théâtre, des arts et du conte.

Offrir des cours et des formations dans ces disciplines artistiques.

Article 2 : Le Préfet, secrétaire général de la Préfecture de Paris, et le Directeur départemental de la Cohésion Sociale de Paris, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au recueil des actes administratifs de la Préfecture de Paris, accessible sur le site internet de la préfecture de la région d'Ile de France, préfecture de Paris : www.ile-de-france.gouv.fr

Inregistré sous le N° 25 JEP 14-010

Fait à Paris, le **4 AVR. 2014**

Pour le Préfet de la région d'Ile-de-France,
Préfet de Paris, et par délégation
Le Directeur Départemental de la Cohésion Sociale

Eric LAJARGE

Direction départementale de la cohésion sociale - DDCS - 5, rue Fabius 75911 PARIS Cedex 15
Téléphone : 01-82-52-10-20 Fax : 01-82-52-14-08



Ambassade de la République Argentine en France

2013 — Année d'hommage à l'Assemblée Générale Constituyente de 1813

Paris, le 15 avril 2013

L'Ambassade de La République Argentine en France a le plaisir de soutenir le spectacle musical « Volver, Une histoire du Tango Argentin » qui se développe pour un public scolaire, niveau collège, et avec la participation de trois artistes argentins.

Le but du spectacle c'est de faire découvrir aux élèves les particularités musicales de ce genre, tout en le situant dans son contexte historique et géographique et en mettant l'accent sur son caractère de métissage.

L'Ambassade de la République Argentine en France reconnaît la contribution du spectacle « Volver, Une histoire du Tango Argentin » à la diffusion et transmission de la culture argentine en France.



Ministre Carlos Ernesto Manteiga
chargé des Affaires culturelles et de la Coopération

Ambassade de la République Argentine en France

8, rue Cimierca - 75116 Paris - Tél. 01 44 05 27 00 - Fax 01 44 05 27 01
e-mail: _____ site web: www.efran.mreccs.gov.ar